



Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

**PROJEKTLIGJI PËR DHËNIEN NË SHFRYTËZIM DHE KËMBIMIN E PRONËS SË PALUAJTSHME
TË KOMUNËS¹**

**DRAFT LAW ON ALLOCATION FOR USE AND EXCHANGE OF MUNICIPAL IMMOVABLE
PROPERTY²**

**NACRT ZAKON O DAVANJU NA KORIŠĆENJE I O RAZMENI OPŠTINSKE NEPOKRETNE
IMOVINE³**

¹ Projektligji për dhënie në shfrytëzim dhe këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës, është miratuar në mbledhjen e 55- të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr. 04/55 të datës 06.07.2018.

² Draft law on allocation for use and exchange of municipal immovable property, was approved in the 55 - meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision No: 04/55 dt: 06.07.2018.

³Nacrt Zakona o davanju na korišćenje i o razmeni opštinske nepokretne imovine, usvojenje na 55- sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br: 04/55 dt: 06.07.2018.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR DHËNIEN NË SHFRYTËZIM DHE KËMBIMIN E PRONËS SË PALUAJTSHME TË KOMUNËS</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj ka për qëllim të siguroj shfrytëzimin efektiv të pronës së paluajtshme të komunës për zhvillim të qëndrueshëm ekonomik, rritjen e vlerës së pronës së paluajtshme të komunës dhe përmbushjes së interesit të përgjithshëm. Gjithashtu ky ligj krijon mundësi për këmbimin e pronës së paluajtshme të komunave dhe përfitimin e të drejtës së pronësisë për komunat mbi pronat</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON ALLOCATION FOR USE AND EXCHANGE OF MUNICIPAL IMMOVABLE PROPERTY</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISION</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. This Law aims at ensuring the effective use of immovable property of the municipality for sustainable economic development, increase in value of the immovable property of the municipality and fulfilment of the general interest. This Law also provides opportunity for exchanging the immovable property of the municipalities and acquisition of the ownership right by municipalities over the properties administered by state institutions, in</p>	<p>Skupština Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu člana 65. stava 1. Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O DAVANJU NA KORIŠĆENJE I O RAZMENI OPŠTINSKE NEPOKRETNE IMOVINE</p> <p>POGLAVLJE OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>1. Svrha ovog zakona je obezbeđivanje efikasnog korišćenja opštinske nepokretne imovine za održiv ekonomski razvoj, povećanje vrednosti opštinske nepokretne imovine i ispunjavanje opšteg interesa. Takođe, ovaj zakon omogućuje razmenu opštinske nepokretne imovine i sticanje prava vlasništva od strane opština nad imovinom kojom upravljaju državne institucije, radi ispunjavanja opšteg javnog</p>
--	--	--

<p>të cilat administrohen nga institucionet e shtetit, me qëllim të përmbushjes së interesit të përgjithshëm publik.</p> <p>2. Me këtë ligj rregullohen dhe përcaktohen procedurat dhe format për dhënien në shfrytëzim dhe këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës, si dhe procedurat e bartjes së pronave të paluajtshme të cilat administrohen nga Agjencia Kosovare e Privatizimit në pronësi të komunës.</p>	<p>view of fulfilling the general public interest.</p> <p>2. This Law regulates the forms and procedures for use and exchange of immovable property of the municipality and procedures of transferring the ownership of the immovable property managed by the Privatization Agency of Kosovo to the municipality.</p>	<p>interesa.</p> <p>2. Ovim zakonom uređuju se i utvrđuju procedure i oblici davanja na korišćenje i razmenu opštinske nepokretne imovine, kao i procedure za prenos nepokretne imovine kojom rukovodi Kosovska agencija za privatizaciju, u vlasništvo opštine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p>
<p>Dispozitat e këtij ligji zbatohen nga organet e komunave, institucionet shtetërore, personat fizik dhe juridik.</p>	<p>The provisions of this Law shall be implemented by municipal bodies, state institutions, and natural and legal persons.</p>	<p>Odredbe ovog zakona sprovode opštinski organi, državne institucije, fizička i pravna lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Pronë e paluajtshme e komunës - nënkupton pronën e paluajtshme e regjistruar në emër të komunës në Regjistrin e të Drejtave mbi Pronën e Paluajtshme;</p>	<p>1. Terms used in this Law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Immovable property of the Municipality - shall mean the immovable property registered on behalf of the Municipality in the Immovable Property Rights Register;</p>	<p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Nepokretna opštinska imovina - podrazumeva nepokretnu imovinu registrovanu u ime opštine u Registar prava nad nepokretnom imovinom;</p>

<p>1.2. Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës - nënkupton pronën e paluajtshme të komunës duke përfshirë tokën dhe objektet që janë në pronësi të komunës të cilat jepen në shfrytëzim sipas procedurave të përcaktuara me këtë ligj;</p> <p>1.3. Afati kohor për dhënien në shfrytëzim afatshkurtër të pronës së paluajtshme të komunës - nënkupton periudhën kohore më shumë se një (1) vit deri në pesëmbëdhjetë (15) vite;</p> <p>1.4. Afati kohor për dhënien në shfrytëzim afatgjatë të pronës së paluajtshme të komunës - nënkupton periudhën kohore më shumë se pesëmbëdhjetë (15) deri nëntëdhjetë e nëntë (99) vite;</p> <p>1.5. Këmbimi - nënkupton të drejtën e komunës për të bërë ndërrimin e pronës së paluajtshme të komunës me personat fizik, juridik dhe institucionet qendrore për qëllime të interesit publik;</p> <p>1.6. AKP - nënkupton Agjencinë Kosovare të Privatizimit sipas Ligjit përkatës të Agjencisë Kosovare të Privatizimit;</p>	<p>1.2. Allocation for use of immovable property of the municipality - shall mean the allocation of immovable property for use, including municipally owned land and buildings, according to procedures provided by this Law;</p> <p>1.3. Period for allocation for short-term use of immovable property of the municipality – shall mean the time period of more than one (1) year to fifteen (15) years;</p> <p>1.4. Period for allocation for long-term use of immovable property of the municipality - shall mean the time period of more than fifteen (15) to ninety-nine (99) years;</p> <p>1.5. Exchange - shall mean the right of the Municipality to exchange the immovable property of the municipality with natural and legal persons and central institutions for the purposes of public interest;</p> <p>1.6. PAK - shall mean the Privatisation Agency of Kosovo, pursuant to the relevant Law on Privatisation Agency of Kosovo;</p>	<p>1.2. Davanje opštinske imovine na korišćenje - podrazumeva nepokretnu imovinu opštine uključujući zemljište i objekte koji su u vlasništvu opštine koja se daje na korišćenje prema procedurama utvrđenim ovim zakonom;</p> <p>1.3. Vremenski rok za kratkoročno davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine—podrazumeva period duži od jedne (1) godine do petnaest (15) godina;</p> <p>1.4. Vremenski rok za dugoročno davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine—podrazumeva period duži od petnaest (15) do devedeset devet (99) godina;</p> <p>1.5. Razmena – podrazumeva pravo opštine da razmeni nepokretnu opštinsku imovinu sa fizičkim i pravnim licima, centralnim institucijama i KAP-om za svrhe javnog interesa;</p> <p>1.6. KAP - podrazumeva Kosovsku agenciju za privatizaciju prema relevantnom zakonu o Kosovskoj agenciji za privatizaciju;</p>
--	--	--

<p>1.7. Komunë - nënkupton përkufizimin e përcaktuar në Ligjin për Vetëqeverisjen Lokale;</p> <p>1.8. Pronar - nënkupton personin fizik apo juridik i cili është titullar i pronës në bazë të Regjistrit të të Drejtave për Pronën e Paluajtshme;</p> <p>1.9. Qeveria - nënkupton Qeverinë e cila ushtron pushtetin e vetë ekzekutiv në përputhje me Kushtetutën dhe legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.10. Ministria - nënkupton Ministrinë përgjegjëse për Vetëqeverisjen Lokale;</p> <p>1.11. Ankand publik - nënkupton procesin e konkurrencës së hapur ku fituesi zgjidhet në bazë të çmimit më të lartë të ofruar dhe në raste specifike kriterëve tjera të përcaktuara me ankand;</p> <p>1.12. Shprehja e interesit - nënkupton procesin e konkurrencës së hapur ku fituesi zgjidhet në bazë të kriterëve të specifikuar në thirrjen për ofertë;</p>	<p>1.7. Municipality - shall mean the definition stipulated in the Law on Local Self-Government;</p> <p>1.8. Owner - shall mean the natural or legal person, who is the title holder of property based on the Immovable Property Rights Register;</p> <p>1.9. Government- shall mean the Government which exercises its executive power in compliance with the Constitution and legislation in force;</p> <p>1.10. Ministry - shall mean the responsible Ministry for Local Self-Government;</p> <p>1.11. Public Auction - shall mean the process of open competition in which the winner is selected based on the highest price offered and in specific cases, other criteria established by the auction;</p> <p>1.12. Expression of interest - shall mean the public competition process, where the winner is selected based on the criteria specified in the call for bids;</p>	<p>1.7. Opština - podrazumeva definiciju utvrđenu Zakonom o lokalnoj samoupravi;</p> <p>1.8. Vlasnik – podrazumeva fizičko ili pravno lice koje je titular imovine na osnovu Registra prava na nepokretnu imovinu;</p> <p>1.9. Vlada - podrazumeva Vladu koja vrši izvršnu vlast u skladu sa Ustavom i važećim zakonima;</p> <p>1.10. Ministarstvo - podrazumeva ministarstvo odgovorno za lokalnu samoupravu;</p> <p>1.11. Javna aukcija - podrazumeva proces otvorene konkurencije u kojem je pobednik izabran na osnovu najviše ponudene cene i u posebnim slučajevima na osnovu drugih kriterijuma utvrđenih aukcijom;</p> <p>1.12. Izražavanje interesa - podrazumeva proceduru otvorenog konkurisanja u kome je pobednik izabran na osnovu kriterijuma navedenih u pozivu za ponudu;</p>
---	--	--

<p>1.13. Interesi i përgjithshëm publik- nënkupton dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës, këmbimin apo kërkesën për kthimin e saj në pronësi të komunës, e që ka për qëllim shfrytëzimin apo destinimin e saj në të mirë dhe interes të përgjithshëm të qytetarëve, nga personat fizik dhe juridik, në pajtim me dokumentet për planifikimin hapësinor dhe legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.14. Organi për vlerësimin financiar të pronës e cila këmbëhet - nënkupton organin i cili bën vlerësimin financiar të pronës në kuadër të ministrisë përgjegjëse për financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet e dhënies në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1. Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës bëhet duke u bazuar në këto parime:</p> <p>1.1 Parimi i ligjshmërisë - nënkupton se dhënia në shfrytëzim dhe këmbimi i pronës së paluajtshme të komunës duhet të bazohen në Kushtetutë, ligj dhe aktet e tjera nënligjore;</p>	<p>1.13. General Public Interest – shall mean the allocation for use of immovable property of the municipality, exchange or request for returning it to the municipality, with the aim of its better use or destination and in the general interest of citizens, from natural and legal persons, in compliance with the spatial planning documents and legislation in force;</p> <p>1.14. Body on financial assessment of the property for exchange - shall mean the body that performs the financial assessment, which operates within the ministry responsible for finances.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Principles of allocation for use of immovable property of the municipality</p> <p>1. Immovable property of the municipality shall be allocated based on the following principles:</p> <p>1.1 Principle of legality – shall mean that the allocation for use and exchange of immovable property of the municipality should be based on the Constitution, Law and other bylaws;</p>	<p>1.13. Opšti javni interes - podrazumeva davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine, razmenu ili zahtev za njen povratak u vlasništvo opštine radi njenog boljeg korišćenja i namene u korist i opšti interes građana od strane fizičkih i pravnih lica, u skladu sa dokumentima o prostornom planiranju i važećem zakonodavstvu;</p> <p>1.14. Organ za finansijsku procenu imovine koja se razmenjuje - podrazumeva organ koji vrši finansijsku procenu imovine u okviru ministarstva odgovorne za finansije.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Principi davanja na korišćenje opštinske nepokretne imovine</p> <p>1. Davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine vrši se na osnovu sledećih principa:</p> <p>1.1 Princip zakonitosti - podrazumeva da davanje na korišćenje i razmena opštinske nepokretnosti mora da se zasniva na Ustavu, zakonu i drugim podzakonskim aktima;</p>
--	--	--

<p>1.2 Parimi i efikasitetit - nënkupton se organet e komunës zhvillojnë procedurën për dhënien në shfrytëzim dhe këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës, sa më shpejtë dhe sa më pak shpenzime për komunën dhe për palët, duke siguruar edhe qëllimin e dhënies së pronës për përmbushjen e interesit publik dhe zhvillimin ekonomik lokal;</p> <p>1.3 Parimi i trajtimit të barabartë të palëve - nënkupton se të gjitha palët në procesin e dhënies në shfrytëzim dhe këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës, trajtohen në mënyrë të barabartë, duke shmangur çdo diskriminim ndaj palëve dhe duke vepruar në mënyrë objektive dhe të paanshme ndaj të gjithëve;</p> <p>1.4 Parimi i transparencës - nënkupton se organet e komunës duhet të veprojnë me transparencë, të respektojnë dhe të garantojnë të drejtat e palëve për t'u informuar lidhur me procedurat, kushtet dhe ecurinë e dhënies në shfrytëzim dhe këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës;</p>	<p>1.2 Principle of effectiveness – shall mean that municipal bodies carry out the procedure for allocation for use and exchange of immovable property of the municipality as soon as possible and with lowest possible cost for the municipality and parties, ensuring the purpose of allocation of the property for fulfilling the public interest and local economic development;</p> <p>1.3 Principle of equal treatment of parties – shall mean that all parties in the process for allocation and exchange of immovable property of the municipality are equally treated, avoiding any discrimination against parties and acting objectively and impartially towards all;</p> <p>1.4 Principle of transparency – shall mean that municipal bodies should act with transparency, respect and guarantee the rights of parties to be informed for procedures, conditions and progress of allocation for use and exchange of immovable property of the municipality;</p>	<p>1.2 Princip efikasnosti - podrazumeva da opštinski organi razvijaju postupak za davanje na korišćenje i razmenu nepokretne opštinske imovine opštine što je brže moguće i uz što manje troškova za opštinu i za strane, obezbeđujući i svrhu davanja imovine za ispunjavanje javnog interesa i lokalnog ekonomskog razvoja;</p> <p>1.3 Princip jednakog tretmana strana - podrazumeva da se sve strane u procesu davanja na korišćenje i razmene opštinske nepokretne imovine jednako tretiraju, izbegavajući bilo kakvu diskriminaciju prema stranama i delujući objektivno i nepristrasno prema svima;</p> <p>1.4 Princip transparentnosti - podrazumeva da opštinski organi treba da deluju transparentno, poštuju i garantuju prava strana da budu obavesteni o procedurama, uslovima i toku davanja na korišćenje i razmenu opštinske nepokretne imovine;</p>
--	---	--

<p>1.5 Parimi i ruajtjes dhe rritjes së vlerës së pronës publike të komunës - nënkupton se shfrytëzuesi i pronës komunale është i detyruar që pronën ta shfrytëzoj në atë mënyrën që ta ruaj vlerën e saj dhe të përdorë të gjitha masat përkatëse për rritjen e kësaj vlere;</p> <p>1.6 Parimi i ruajtjes së karakteristikave dhe vlerave unike të pronës -nënkupton se, shfrytëzuesi i pronës komunale, duhet ta shfrytëzoj pronën vetëm sipas destinimit të pronës duke ruajtur vlerat e saj kulturore, historike, arkeologjike, arkitekturën historike dhe çdo vlerë tjetër unike të saj, ashtu siç është përcaktuar me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>1.5 Principle of protecting and increasing the value of the municipal public property – shall mean that the user of the municipal property is obliged to use the property in such a manner as to protect its value and take all measures necessary for increasing that value;</p> <p>1.6 Principle of protecting the characteristics and unique values of the property –shall mean that the user of the municipal property should use the property only according to the destination of the property, maintaining its cultural, historic, archaeological values, historic architecture and all its other unique values, as provided for in the legislation in force.</p>	<p>1.5 Princip oçuvanja i povećanja vrednosti opštinske javne imovine - podrazumeva da je korisnik opštinske imovine obavezan da koristi imovinu na takav naçin da oçuva njenu vrednost i koristi sve odgovarajuće mere za povećanje te vrednosti;</p> <p>1.6 Princip oçuvanja jedinstvenih karakteristika i vrednosti imovine - podrazumeva da korisnik opštinske imovine mora koristiti imovinu isključivo prema nameni imovine oçuvajući njene kulturne, istorijske, istorijsku arhitekturu i bilo koju drugu jedinstvenu vrednost, kako je definisano važećim zakonodavstvom.</p>
<p>KAPITULLI II DHËNIA NË SHFRYTËZIM E PRONËS SË PALUAJTSHME TË KOMUNËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Kriteret për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1.Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës bazohet në këto kritere:</p>	<p>CHAPTER II ALLOCATION FOR USE OF IMMOVABLE PROPERTY OF THE MUNICIPALITY</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Criteria for allocation for use of immovable property of the municipality</p> <p>1. Allocation for use of immovable property of the municipality shall be based on the following criteria:</p>	<p>POGLAVLJE II DAVANJE NA KORIŠĆENJE OPŠTINSKE NEPOKRETNE IMOVINE</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Kriterijumi za davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine</p> <p>1. Davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine zasniva se na sledećim kriterijumima:</p>

<p>1.1. Prona e paluajtshme e komunës për dhënien në shfrytëzim të jetë e regjistruar në regjistrat kadastral të pronës;</p> <p>1.2. Qëllimi i shfrytëzimit të pronës së paluajtshme e komunës të jetë e harmonizuar me dokumentet e planifikimit hapësinor;</p> <p>1.3. Të ketë arsyeshmëri të interesit publik apo përfitimit ekonomik të komunës;</p> <p>1.4. Të plotësojë kushtet dhe kriteret e përcaktuara mjedisore.</p>	<p>1.1. Immovable property of the municipality to be allocated for use shall be registered in cadastral registers of property;</p> <p>1.2. The purpose of use of immovable property of the municipality shall be aligned with the spatial planning documents;</p> <p>1.3. Shall have public interest justification or economic benefit for the Municipality;</p> <p>1.4. Shall meet the given environmental conditions and criteria.</p>	<p>1.1. Nepokretna opštinska imovina za davanje na korišćenje da bude registrovana u katastarskim imovinskim registrima;</p> <p>1.2. Svrha korišćenja opštinske nepokretnosti da bude usklađena sa dokumentima prostornog planiranja;</p> <p>1.3. Da ima opravdanost javnog interesa ili ekonomske koristi opštine;</p> <p>1.4. Da ispuni utvrđene uslove i kriterijume životne sredine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p style="text-align: center;">Afati i dhënies në shfrytëzim i pronës së paluajtshme të komunës</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p style="text-align: center;">Period of allocation for use of immovable property of the municipality</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p> <p style="text-align: center;">Rok davanja na korišćenje opštinske nepokretne imovine</p>
<p>1. Komunat mund të japin në shfrytëzim pronën e paluajtshme të komunës, për këto afate:</p> <p>1.1 Dhënia në shfrytëzim afatshkurtër e pronës së paluajtshme të komunës, që nënkupton periudhën nga një (1) vit e deri në pesëmbëdhjetë (15) vite;</p> <p>1.2 Dhënia në shfrytëzim afatgjatë e pronës së paluajtshme të komunës, që</p>	<p>1. The municipalities can allocate for use the immovable property of the municipality for the following period:</p> <p>1.1 Allocation for short-term use of immovable property of the municipality, meaning the period from one (1) year to fifteen (15) years;</p> <p>1.2 Allocation for long-term use of immovable property of the municipality,</p>	<p>1. Opštine mogu dati na korišćenje opštinsku nepokretnu imovinu za sledeće rokove:</p> <p>1.1 Davanje na kratkoročno korišćenje opštinske nepokretne imovine što podrazumeva period od jedne (1) godine do petnaest (15) godina;</p> <p>1.2 Davanje na dugoročno korišćenje opštinske nepokretne imovine, što podrazumeva</p>

<p>nënkupton periudhën më shumë se pesëmbëdhjetë (15) vite deri nëntëdhjetë e nëntë (99) vite;</p> <p>1.3 Komunat mund të japin në shfrytëzim pronën e paluajtshme për me pak se një (1) vit. Procedurat dhe format për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës për periudhën deri në një (1) vit rregullohen dhe përcaktohen me akt nënligjor të cilin do e nxjerr ministria përgjegjëse për vetëqeverisje lokale brenda afatit ligjor.</p>	<p>meaning the period of more than fifteen (15) years to ninety nine (99) years;</p> <p>1.3 Municipalities may allocate the immovable property for use for less than one (1) year. Procedures and forms for allocation for use of immovable property of the municipality for the period up to one (1) year shall be governed and determined with a bylaw to be issued by the ministry responsible for local self-government within the legal time limit.</p>	<p>period duže od petnaest (15) godina do devedeset devet (99) godina;</p> <p>1.3 Opštine mogu dati na korišćenje opštinsku nepokretnu imovinu za manje od jedne (1) godine. Procedure i oblici za davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine za period do jedne (1) godine uređuju se i utvrđuju podzakonskim aktom koji donosi ministarstvo odgovorno za lokalnu samoupravu u zakonskom roku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Subjektet përfituese</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Benefiting entities</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Subjektii korisnici</p>
<p>1. Prona e paluajtshme e komunës mund të jipet në shfrytëzim të gjithë personave fizik dhe juridik që janë të evidentuar dhe regjistruar në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Përjashtim nga paragrafi 1 i këtij neni bëjnë rastet e veçanta të përcaktuara në nenin 20 të këtij ligji dhe rastet e trajtuara me procedura të negocimit nga kryetari i komunës.</p> <p>3. Komunat mund të japin në shfrytëzim pronat e paluajtshme të komunës në periudhën afatshkurtër organizatave të shoqërisë civile me qëllim të përmbushjes së</p>	<p>1. Immovable property of the municipality may be allocated for use to all natural and legal persons recorded and registered in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Special cases as established in Article 20 of this Law and cases handled with negotiation procedures by the Mayor shall be exempted from paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. Municipalities may allocate for use immovable properties of the municipalities for a short-term period to civil society organizations, in view of fulfilling the general</p>	<p>1. Nepokretna imovina opštine može se dati na korišćenje svim fizičkim i pranim licima koja su evidentirana i registrovana u Republici Kosovo.</p> <p>2. Izuzeci iz stava 1. ovog člana su posebni slučajevi iz člana 20. ovog zakona i slučajevi tretirani pregovaračkom procedurom od strane gradonačelnika.</p> <p>3. Opštine mogu kratkoročno dati na korišćenje opštinsku nepokretnu imovinu organizacijama civilnog društva kako bi se ispunio opšti interes.</p>

<p>interesit të përgjithshëm.</p> <p>4. Me akt nënligjor të propozuar nga ministria rregullohen dhe përcaktohen procedurat dhe format për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës për subjektet përfituese, i cili miratohet në Qeveri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Procedurat e dhënies në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1. Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës bëhet përmes procedurave të:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Ankandit publik 1.2. Shprehjes së interesit; dhe 1.3. Negociatave të Kryetarit të Komunës.</p> <p>2. Nuk mund të zhvillohet asnjë procedurë e dhënies në shfrytëzim të pronës së paluajtshme pa u plotësuar kriteret e përcaktuara në nenin 5 të këtij ligji.</p> <p>3. Prona e cila do të jepet në shfrytëzim duhet të jetë pjesë e listës së publikuar për pronat e paluajtshme, ashtu siç është përcaktuara në nenin 12 të këtij ligji.</p>	<p>interest.</p> <p>4. The bylaw proposed by the ministry shall govern and determine the procedures and forms for allocation for use of immovable property of the municipality for benefiting entities, which will be approved by the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Procedures for allocation for use of immovable property of the municipality</p> <p>1. Allocation for use of immovable property of the municipality shall take place under the following procedures of:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Public Auction; 1.2. Expression of interest; and 1.3. Negotiations of the Mayor.</p> <p>2. No procedure for allocation for use of the immovable property can be carried out without the fulfilment of the criteria established in Article 5 of this Law.</p> <p>3. The property to be allocated for use shall be included in the published list of immovable properties, as determined in Article 12 of this Law.</p>	<p>4. Podzakonskim aktom predloženim od strane ministarstva, uređuju se i definišu procedure i oblici davanja na korišćenje opštinske nepokretne imovine korisničkim subjektima, koji se usvaja u Vladi.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Procedure za davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine</p> <p>1. Davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine vrši se putem sledećih procedura::</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Javna aukcija 1.2. Izražavanje interesa; i 1.3. Pregovori gradonačelnika.</p> <p>2. Ne može se obaviti nijedna procedura davanja na korišćenje nepokretne imovine bez ispunjenja kriterijuma iz člana 5. ovog zakona.</p> <p>3. Imovina koja se dati na korišćenje treba da bude deo objavljene liste nepokretne imovine kao što je definisano u članu 12 ovog zakona.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 9 Rregullimi i pronës nga komuna</p> <p>1. Me propozim të Kryetarit të Komunës, pas plotësimit të kushteve të përcaktuara në nenin 5 të këtij ligji, Kuvendi i Komunës merr vendim për ndërrimin e qëllimit të përdorimit të pronës së paluajtshme të komunës ku gjendet objekti i komunës duke rrënuar, bashkuar, ndarë pronën e paluajtshme të komunës, konform kushteve të pronës me qëllim të dhënies në shfrytëzim.</p> <p>2. Vendimi i Kuvendit të Komunës merret me shumicën e anëtarëve të përgjithshëm të Kuvendit të Komunës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Regulation of property by the municipality</p> <p>1. Upon the proposal of the Mayor, following the fulfilment of the criteria set forth in Article 5 of this Law, the Municipal Assembly shall render a decision to change the purpose of use for the immovable property of the municipality where the municipal building is located by demolishing, merging, dividing the immovable property of the municipality, in compliance with the conditions of the property for the purpose of allocating for use.</p> <p>2. The decision of the Municipal Assembly shall be rendered by the majority of general members of the Municipal Assembly.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Uredba imovine od strane opštine</p> <p>1. Na predlog gradonačelnika, nakon ispunjenja uslova iz člana 5. ovog zakona, Skupština opštine donosi odluku da promeni svrhu korišćenja opštinske nepokretne imovine u kojoj se nalazi objekt opštine rušeći, pripajajući, deleći opštinsku nepokretnu imovinu, u skladu sa uslovima imovine radi davanja na korišćenje.</p> <p>2. Odluka Skupštine opštine donosi se većinom članova Skupštine opštine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Kufizimet e komunës</p> <p>Kuvendi i Komunës dhe ekzekutivi i komunës nuk mund të merr asnjë vendim lidhur me dhënien në shfrytëzim dhe këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës nga dita kur Presidenti shpall zgjedhjet lokale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Restrictions for the municipality</p> <p>The Municipal Assembly and municipal executive cannot render any decision with regards to the allocation for use and exchange of immovable property of the municipality from the day when the president announces local elections.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Ograničenja opštine</p> <p>Skupština opštine i opštinska izvršna vlast ne mogu doneti nikakve odluke u vezi sa korišćenjem i razmenom opštinske nepokretne imovine od dana kada Predsednik proglašava lokalne izbore.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Të hyrat financiare</p> <p>Të hyrat financiare të komunës që realizohen nga dhënia në shfrytëzim e pronës,</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Financial revenues</p> <p>Municipal financial revenues generated from the allocation for use of the property shall be</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Finansijski prihodi</p> <p>Opštinski finansijski prihodi koji se ostvaruju davanjem na korišćenje imovine, smatraju se</p>

<p>konsiderohen para publike dhe i nënshtrohen legjislacionit për menaxhimin e financave publike dhe financat e pushtetit lokal.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Publikimi i listës së pronave të paluajtshme të komunës</p> <p>1. Komuna duhet të publikon listën e përgjithshme të pronave të paluajtshme të komunës, si dhe listën e veçantë të pronave që planifikohen për dhënien në shfrytëzim për vitin vijues deri me 31 dhjetor, duke arsyetuar interesin publik dhe zhvillimin ekonomik të komunës.</p> <p>2. Lista e pronave të paluajtshme për dhënien në shfrytëzim duhet të përmbaj këto të dhëna: të dhënat kadastrale të pronës, qëllimin, destinimin, datën e publikimit të njoftimit dhe periudhën kohore për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës.</p>	<p>considered public funds and shall be subject to the legislation on public finance management and local government finance.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Publication of the list of immovable properties of the municipality</p> <p>1. The municipality shall publish the general list of immovable properties of the municipality, as well as special list of properties planned to be allocated for use for the coming year up to 31 December, justifying the public interest and economic development of the municipality.</p> <p>2. List of immovable properties for allocation for use shall contain the following data: cadastral data of the property, purpose, and destination, date of publication of the announcement and period for allocation for use of immovable property of the municipality.</p>	<p>javnim novcem i podležu zakonima o upravljanju javnim finansijama i finansijama lokalne samouprave.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Objavlјivanje spiska opštinskih nepokretnih imovina</p> <p>1. Opština treba da objavi opšti spisak opštinskih nepokretnih imovina kao i posebni spisak imovina koje se planiraju za davanje na korišćenje tekuće godine do 31. decembra, opravdavajući javni interes i ekonomski razvoj opštine.</p> <p>2. Spisak nepokretnih imovina za davanje na korišćenje treba da sadrži sledeće podatke: katastarske podatke imovine, svrhu, namenu, datum objavljivanja obaveštenja i vremenski period za davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Propozimi për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1. Kryetari i Komunës i propozon Kuvendit të Komunës për miratim paraprak pronën e paluajtshme të komunës për dhënien në shfrytëzim, duke paraqitur arsyet dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Proposal for allocation for use of immovable property of the municipality</p> <p>1. Mayor shall propose to the Municipal Assembly for preliminary approval the immovable property of the municipality allocated for use, by presenting the reasons and public interest.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Predlog o davanju na korišćenje opštinske nepokretne imovine</p> <p>1. Gradonačelnik predlaže Skupštini opštine da prethodno odobri opštinsku nepokretnu imovinu za davanje na korišćenje, navodeći razloge i javni interes.</p>

<p>interesin publik.</p> <p>2. Propozimi për dhënie në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës duhet të identifikojë të dhënat kadastrale të pronës, madhësinë e saj, të specifikojë arsyet, qëllimin, kohëzgjatjen si dhe formën në të cilën rekomandohet procesi për dhënie e pronës në shfrytëzim.</p> <p>3. Kuvendi i Komunës merr vendim paraprak për dhënie në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës me shumicën e votave të përgjithshme të anëtarëve të Kuvendit të Komunës.</p> <p>4. Vendimi paraprak për dhënie në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës i nënshtrohen shqyrtimit të detyrueshëm të ligjshmërisë, ashtu siç është përcaktuar me Ligjin për Vetëqeverisje Lokale.</p> <p>5. Pas marrjes së vendimit paraprak për dhënie në shfrytëzim të pronës përkatëse të komunës, komuna bën publikimin e njoftimit në faqen zyrtare të komunës për pronën e cila është në dispozicion për dhënie në shfrytëzim afatgjatë apo afatshkurtër.</p>	<p>2. The proposal to allocate for use the immovable property of the municipality shall identify cadastral data of the property, size, specific reasons, purpose and duration and recommended form for allocation of property for use.</p> <p>3. The Municipal Assembly shall render preliminary decision to allocate for use the immovable property of the municipality by the majority of votes of the Municipal Assembly's members.</p> <p>4. Preliminary decision for allocation for use of immovable property of the municipality shall be subject to mandatory review of legality, as established in the Law on Local Self-Government.</p> <p>5. After the preliminary decision on allocation for use of immovable property of the municipality is taken, the Municipality shall publish the announcement on the property available to be allocated for short-term use or long-term use in the Municipality's official website.</p>	<p>2. Predlog o davanju na korišćenje opštinske nepokretne imovine treba da identifikuje katastarske podatke o imovini, njenu veličinu, da navede razloge, svrhu, trajanje kao i oblik u kojem se preporučuje proces za davanje imovine na korišćenje.</p> <p>3. Skupština opštine donosi preliminarnu odluku o davanju na korišćenje opštinske nepokretne imovine većinom glasova od ukupnog broja glasova članova Skupštine opštine.</p> <p>4. Preliminarna odluka o davanju na korišćenje opštinske nepokretne imovine podleže obaveznom razmatranju zakonitosti, kao što je utvrđeno Zakonom o lokalnoj samoupravi.</p> <p>5. Nakon donošenja preliminarne odluke o davanju na korišćenje dotične opštinske imovine, opština objavljuje obaveštenje na zvaničnoj veb stranici opštine za imovinu koja je dostupna za dugoročno ili kratkoročno davanje na korišćenje.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 14 Njoftimi publik</p>	<p align="center">Article 14 Public announcement</p>	<p align="center">Član 14 Javno obaveštenje</p>
<p>1. Pas marrjes se vendimit paraprak për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës, komuna bën njoftimin publik për pronën e cila jepet në shfrytëzim, në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh kalendarike nga dita e publikimit.</p> <p>2. Njoftimi publik duhet të publikohet në faqen zyrtare të komunës, në tabelën e shpalljeve të komunës, në vendin ku gjendet prona e komunës e cila jepet në shfrytëzim dhe së paku në njërën nga mediat lokale të shkruara dhe elektronike.</p> <p>3. Njoftimi duhet të përmbajë të dhënat kadastrale të pronës, lokacionin, përshkrimin, kohëzgjatjen e shfrytëzimit, çfarëdo kushti apo kufizimi mbi dhënien e të drejtave për shfrytëzim, shfrytëzimin e lejuar të tokës, formën e konkurrencës, arsyeshmërinë për interesin publik apo zhvillimit ekonomik, çmimin fillestar, kërkesat për pjesëmarrje në konkurrim, përfshirë procedurat e regjistrimit të ofertuesve, kohën dhe vendin ku mbahet ankandi dhe hapja e ofertave.</p>	<p>1. After the preliminary decision on allocating the immovable property of the municipality for use is taken, the Municipality shall, within the time limit of fifteen (15) calendar days, publish the announcement on the property allocated for use.</p> <p>2. The public announcement shall be published on the municipal official website, in the municipality's announcements table, at the location of the municipal property subject to allocation and at least in one of the local press and electronic media.</p> <p>3. The announcement shall comprise cadastral data of the property, location, description, duration of use, any condition or restriction on the right of use, permitted use of land, competition form, justification for public interest or economic development, starting price, requirements for participating in the competition, including procedures for registering bidders, auction time and venue and opening of bids.</p>	<p>1. Nakon donošenja preliminarne odluke o davanju na korišćenje opštinske nepokretne imovine, opština objavljuje javno obaveštenje o imovini koja se daje na korišćenje, u roku od petnaest (15) kalendarskih dana od dana objavljivanja..</p> <p>2. Javno obaveštenje se objavljuje na zvaničnoj veb stranici opštine, na oglasnoj tabli opštine, na mestu gde se nalazi opštinska imovina koja se daje na korišćenje i najmanje u jednom od lokalnih pisanih i elektronskih medija.</p> <p>3. Obaveštenje mora sadržati katastarske podatke o imovini, lokaciju, opis, trajanje korišćenja, bilo kakav uslov ili ograničenje o davanju prava na korišćenje, dozvoljeno korišćenje zemljišta, oblik konkurisanja, opravdanost javnog interesa ili ekonomskog razvoja, početnu cenu, zahteve za učešće na konkurisanju, uključujući procedure registracije ponuđača, vreme i mesto na kome se održava aukcija i otvaranje ponuda.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 15 Paraqitja e ofertave</p> <p>1. Personat fizik dhe juridik mund të paraqesin ofertat e tyre për marrjen në shfrytëzim të pronave të paluajtshme të komunës, për periudhën afatshkurtër apo afatgjatë, bazuar në njoftimin publik të komunës.</p> <p>2. Ofertat duhet të jenë të mbyllura dhe të protokollohen në Njësinë për Administrimin e Dokumenteve të Komunës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Submission of bids</p> <p>1. Natural and legal persons may submit their bids for obtaining for use the immovable properties of the municipality for the short-term or long-term period, according to the public announcement of the Municipality.</p> <p>2. Bids shall be closed and protocolled in the Municipal Document Administration Unit.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Podnošenje ponuda</p> <p>1. Fizička i pravna lica mogu da podnesu svoje ponude za korišćenje opštinske nepokretne imovine na kratkoročni ili dugoročni period, na osnovu opštinskog javnog obaveštenja.</p> <p>2. Ponude moraju biti zatvorene i protokolisane u Jedinici za upravljanje opštinskim dokumentima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Komisioni vlerësues</p> <p>1. Për zbatimin e procedurave të dhënies në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës, formohet Komisioni Vlerësues në përbërje prej pesë (5) anëtarëve.</p> <p>2. Kryetari i Komunës i propozon dy (2) anëtar nga ekzekutivi i komunës, Kuvendi i Komunës propozon dy (2) anëtar nga Kuvendi i Komunës nga radhët e subjekteve të ndryshme politike dhe një (1) anëtar nga sektori jo qeveritar, i cili propozohet nga sektori jo qeveritar lokal.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Evaluation Commission</p> <p>1. The Evaluation Commission shall be established to carry out procedures for allocating for use the immovable property of the municipality and shall be composed of five (5) members.</p> <p>2. Mayor shall nominate two (2) members from the municipal executive, the Municipal Assembly shall nominate two (2) members from the Municipal Assembly among different political entities and one (1) member among the non-governmental sector, who is proposed by the local non-governmental sector.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Komisija za procenu</p> <p>1. U cilju sprovođenja procedura za davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine, formira se Komisija za procenu sastavljena od pet (5) članova.</p> <p>2. Gradonačelnik predlaže dva (2) člana stručnjaka iz izvršne vlasti opštine, Skupština opštine predlaže dva (2) člana iz Skupštine opštine i jedan (1) član iz nevladinog sektora, kojeg predlaže lokalni nevladini sektor.</p>

<p>3. Vendimi për emërimin dhe shkarkimin e anëtarëve të komisionit aprovet në Kuvendin e Komunës me shumicën e votave të përgjithshme të anëtarëve të kuvendit.</p> <p>4. Vendimi i Kuvendit të Komunës për themelimin e komisionit vlerësues duhet të përmbajë detyrat, përgjegjësitë dhe çështjet tjera të cilat konsiderohen të rëndësishme për punën e komisionit vlerësues.</p> <p>5. Administrata e komunës ofron përkrahje komisionit vlerësues për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës.</p> <p>6. Për secilin vendim paraprak të Kuvendit të Komunës formohet komisioni vlerësues.</p>	<p>3. The decision for nomination and dismissal of the Commission's members shall be approved by the Municipal Assembly with the majority of general votes of the assembly members.</p> <p>4. The decision of the Municipal Assembly for establishing the Evaluation Commission shall contain duties, responsibilities and other issues considered as important for the work of the Evaluation Commission.</p> <p>5. The Municipal Administration shall provide support to the Evaluation Commission for allocation for use of immovable property of the Municipality.</p> <p>6. An Evaluation Commission shall be established for each preliminary decision of the Municipal Assembly.</p>	<p>3. Odluka o imenovanju i razrešenju članova Komisije usvaja se u Skupštini opštine većinom ukupnih glasova članova Skupštine.</p> <p>4. Odluka skupštine opštine o osnivanju Komisije za procenu treba da sadrži zadatke, odgovornosti i druga pitanja koja se smatraju važnim za rad Komisije za procenu.</p> <p>5. Opštinska administracija pruža podršku Komisiji za procenu davanja na korišćenje opštinske nepokretne imovine.</p> <p>6. Za svaku preliminarnu odluku Skupštine opštine formira se Komisija za procenu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Komisioni i ankesave</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Appeal Commission</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Komisija za žalbe</p>
<p>1. Kuvendi i Komunës formon Komisionin e Ankesave i cili do të shqyrtojë ankesat e palëve në procedurën e dhënies në shfrytëzim afatshkurtër dhe afatgjatë të pronës së paluajtshme të komunës, në përbërje prej pesë (5) anëtarëve.</p> <p>2. Kryetari i Komunës i propozon dy (2) anëtarë nga ekzekutivi i komunës, Kuvendi i</p>	<p>1. Municipal Assembly shall establish the Appeal Commission, which shall review the appeals of parties in the procedure for allocation of short-term and long-term use of immovable property of the municipality, which shall be composed of five (5) members.</p> <p>2. The Mayor shall nominate two (2) members from the municipal executive, the Municipal</p>	<p>1. Skupština opštine formira Komisiju za žalbe koja će razmatrati žalbe strana u proceduri davanja na kratkoročno i dugoročno korišćenje opštinske nepokretne imovine, koja se sastoji od pet (5) članova.</p> <p>2. Gradonačelnik predlaže dva (2) člana i izvršne vlasti opštine, Skupština opštine predlaže dva (2)</p>

<p>Komunës propozon dy (2) anëtar nga Kuvendi i Komunës nga radhët e subjekteve të ndryshme politike dhe një (1) anëtar nga sektori jo qeveritar, i cili propozohet nga sektori jo qeveritar lokal.</p> <p>3. Vendimi për emërimin dhe shkarkimin e anëtarëve të komisionit aprohet në Kuvendin e Komunës me shumicën e votave të përgjithshme të anëtarëve të kuvendit.</p> <p>4. Vendimi i Kuvendit të Komunës për themelimin e komisionit të ankesave duhet të përmbajë detyrat, përgjegjësitë dhe çështjet tjera të cilat konsiderohen të rëndësishme për punën e komisionit të ankesave.</p> <p>5. Administrata e komunës i ofron përkrahje komisionit të ankesave sipas kërkesës së tyre.</p> <p>6. Mandati i komisionit të ankesave është dy (2) vjeçar brenda mandatit të Kuvendit të Komunës.</p>	<p>Assembly shall nominate two (2) members from the Municipal Assembly among the different political entities and one (1) members from the non-governmental sector, who shall be proposed by the local non-governmental sector.</p> <p>3. The decision for nomination and dismissal of Commission's members shall be approved in the Municipal Assembly by a majority of total votes of Assembly members.</p> <p>4. The Decision of the Municipal Assembly to establish the Appeal Commission shall contain duties and responsibilities and other issues deemed significant for the work of the Appeal Commission.</p> <p>5. Municipal Administration shall provide support to the Appeal Commission, upon their request.</p> <p>6. The mandate of the Appeal Commission shall be two (2) years within the mandate of the Municipal Assembly.</p>	<p>člana iz Skupštine opštine iz redova različitih političkih subjekata i jednog (1) člana iz nevladinog sektora, kojeg predlaže lokalni nevladini sektor.</p> <p>3. Odluka o imenovanju i razrešenju članova Komisije usvaja se u Skupštini opštine većinom ukupnih glasova članova Skupštine.</p> <p>4. Odluka skupštine opštine o osnivanju Komisije za žalbe treba da sadrži zadatke, odgovornosti i druga pitanja koja se smatraju važnim za rad Komisije za žalbe.</p> <p>5. Opštinska administracija pruža podršku Komisiji za žalbe na njen zahtev.</p> <p>6. Mandat Komisije za žalbe je dve (2) godine u okviru mandata Skupštine opštine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Vlerësimi i ofertave</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Bids Evaluation</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Procena ponuda</p>
<p>1. Komisioni vlerësues, pas pranimit të ofertave e bën vlerësimin e tyre në përputhje me kushtet e përcaktuara në njoftimin publik.</p>	<p>1. The Evaluation Commission, following the receipt of bids, shall perform their evaluation in compliance with the conditions set forth in</p>	<p>1. Komisija za procenu, po prijemu ponuda, vrši njihovu procenu u skladu sa uslovima navedenim u javnom obaveštenju. Obaveštenje o</p>

<p>Njoftimin për përzgjedhjen e ofertave komisioni e publikon në faqen zyrtare të komunës, si dhe të njëjtin ju dërgon palëve të përfshira në proces.</p> <p>2. Komisioni Vlerësues, pas përfundimit të afatit për shqyrtimin e ankesave për dhënie në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës, ofertën e përzgjedhur e procedon te Kryetari i Komunës, për rastet me periudhë shfrytëzimi afatshkurtër.</p> <p>2.1 Bazuar në rekomandimin e komisionit vlerësues, Kryetari i Komunës nënshkruan kontratë me fituesin, në të cilën përcaktohen të drejtat dhe obligimet e palëve kontraktuese.</p> <p>3. Komisioni Vlerësues, pas përfundimit të afatit për shqyrtimin e ankesave për dhënie në shfrytëzim afatgjatë të pronës së paluajtshme të komunës e procedon në Kuvendin e Komunës për aprovim ofertën e përzgjedhur.</p> <p>3.1. Kuvendi i Komunës me shumicën e votave të përgjithshme të anëtarëve të kuvendit vendos për ofertën e përzgjedhur nga komisioni.</p>	<p>the public announcement. The Commission shall publish the announcement for selection of bids in the Municipality's official website and the same shall be sent to the parties involved in the process.</p> <p>2. The Evaluation Commission, following the expiration of deadline for reviewing appeals related to the allocation for short-term use of immovable property of the municipality, shall submit the selected bid to the Mayor, for cases with period of short-term use.</p> <p>2.1 Based on the recommendation of the Evaluation Commission, the Mayor shall sign a contract with the winner, whereby setting rights and obligations of the contracting parties.</p> <p>3. The Evaluation Commission following the expiration of the deadline for the review of appeals for allocation for long-term use of immovable property of the municipality, shall submit the selected bid to the Municipal Assembly for approval.</p> <p>3.1. Municipal Assembly by the majority of total votes of the Assembly members shall approve the bid selected by the Commission.</p>	<p>izboru ponuda komisija objavljuje na zvaničnoj veb stranici opštine, i istu dostavlja strankama uključenim u procesu.</p> <p>2. Komisija za procenu, nakon isteka roka za razmatranje žalbi za davanje na kratkoročno korišćenje opštinske nepokretne imovine, izabranu ponudu prosleđuje gradonačelniku, za slučajeve sa kratkoročnim periodom korišćenja.</p> <p>2.1 Na osnovu preporuke Komisije za procenu, gradonačelnik sklapa ugovor sa dobitnikom, kojim se utvrđuju prava i obaveze ugovornih strana.</p> <p>3. Komisija za procenu, nakon isteka roka za razmatranje žalbi za davanje na dugoročno korišćenje opštinske nepokretne imovine, prosleđuje Skupštini opštine na usvajanje izabranu ponudu.</p> <p>3.1. Skupština opštine većinom ukupnih glasova članova Skupštine odlučuje o ponudi koju je izabrala Komisija.</p>
---	--	--

<p>3.2. Për zbatimin e vendimit të Kuvendit të Komunës, obligohet Kryetari i Komunës të nënshkruan kontratë me fituesin, me anë të së cilës përcaktohen të drejtat dhe obligimet e palëve kontraktuese.</p> <p>4. Vendimet për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës i nënshtrohen shqyrtimit të detyrueshëm të ligjshmërisë, ashtu siç është përcaktuar me Ligjin për Vetëqeverisje Lokale.</p> <p>5. E drejta e shfrytëzimit të pronës së paluajtshme nuk mund të bartet në shfrytëzim te personat e tretë.</p>	<p>3.2. The Mayor of the municipality, in order to enforce the decision of the Municipal Assembly, shall be obliged to conclude a contract with the winner of the competition, thereby setting the rights and obligations of contracting parties.</p> <p>4. The decisions on allocation of immovable property of the municipality for use shall undergo mandatory revision of legality, as provided for by the Law on Local Self-Government.</p> <p>5. The right to use the immovable property cannot be transferred to third persons.</p>	<p>3.2. Za sprovođenje odluke Skupštine opštine, gradonačelnik se obavezuje da sklopi ugovor sa dobitnikom, kojim se utvrđuju prava i obaveze ugovornih strana.</p> <p>4. Odluke o davanju na korišćenje opštinske nepokretne imovine podležu obaveznom razmatranju zakonitosti kao što je predviđeno Zakonom o lokalnoj samoupravi.</p> <p>5. Pravo korišćenja nepokretne imovine ne može se preneti na korišćenje trećim stranama.</p>
<p>Neni 19 E drejta në ankesë</p>	<p>Article 19 The right to appeal</p>	<p>Član 19 Pravo na žalbu</p>
<p>1. Pala e pa kënaqur nga procesi i vlerësimit të ofertave nga komisioni, prej ditës së pranimit të njoftimit ka të drejtë të paraqes ankesë brenda shtatë (7) ditë kalendarike në komisionin e ankesave.</p> <p>2. Komisioni për ankesa në komunë bën shqyrtimin e ankesave brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve kalendarike.</p> <p>3. Palët e pakënaqura me vendimin e komisionit të ankesave, brenda afatit ligjor</p>	<p>1. The party unsatisfied with the final evaluation of bids by the Commission shall be entitled to submit an appeal, within seven (7) calendar days from the day of receiving the announcement, to the Appeal Commission.</p> <p>2. The Appeal Commission in the Municipality shall review the appeals within fifteen (15) calendar days.</p> <p>3. The parties unsatisfied with the decision of the Appeal Commission may address the</p>	<p>1. Stranka nezadovoljna procesom procene ponuda od strane Komisije, od dana prijema obaveštenja ima pravo da u roku od sedam (7) kalendarskih dana podnese žalbu u Komisiji za žalbe.</p> <p>2. Opštinska komisija za žalbe razmatra žalbe u roku od petnaest (15) kalendarskih dana.</p> <p>3. Strane nezadovoljne odlukom Komisije za žalbe, u zakonskom roku mogu se obratiti</p>

<p>mund ti drejtohen Gjykatës kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës për rastet e veçanta</p> <p>1. Procedurat e konkurrimit nuk zbatohen për këto raste:</p> <p>1.1. Kur kërkesa për dhënie në shfrytëzim bëhet nga institucionet qendrore të Republikës së Kosovës. Kërkesa duhet të jetë e adresuar nga titullari-udhëheqësi i institucionit përkatës;</p> <p>1.2. Përfaqësitë diplomatike dhe konsullore, si dhe institucionet ndërkombëtare që kanë marrëveshje me Republikën e Kosovës. Kërkesa duhet të adresohet përmes Ministrisë së Punëve të Jashtme;</p> <p>1.3. Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës me qëllim të realizimit të investimeve në sektorin e prodhimit të energjisë;</p> <p>1.4. Për bashkësitë fetare, me qëllim të realizimit të aktiviteteve fetare;</p>	<p>competent court within the legal time limit.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Allocation of immovable property of the municipality for special cases</p> <p>1. Competition procedures shall not be followed in the following cases:</p> <p>1.1. When the request for allocation for use is made by central institutions of Republic of Kosovo. The request shall be addressed by the Head of the relevant institution;</p> <p>1.2. Diplomatic and consular representations, and international institutions which have agreements with the Republic of Kosovo. The request shall be addressed through the Ministry of Foreign Affairs;</p> <p>1.3. Allocation for use of immovable property of the municipality for the purpose of implementing investments in the energy production sector;</p> <p>1.4. For religious communities, with the purpose of carrying out religious activities;</p>	<p>nadležnom sudu.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine za posebne slučajeve</p> <p>1. Procedure konkurisanja se ne primenjuju u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. Kada zahtev za davanje na korišćenje podnose centralne institucije Republike Kosova. Zahtev mora uputiti titular-rukovodilac odgovarajuće institucije;</p> <p>1.2. Diplomatska i konzularna predstavništva i međunarodne institucije koje imaju sporazume sa Republikom Kosova. Zahtev se mora uputiti preko Ministarstva inostranih poslova;</p> <p>1.3. Davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine u svrhu realizacije investicija u sektoru proizvodnje energije;</p> <p>1.4. Za verske zajednice u cilju realizacije verskih delatnosti;</p>
--	---	--

<p>2. Dhënia e pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim për rastet e veçanta, sipas kategorive të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, nuk kufizon komunën në realizimin e interesit publik apo përfitimit ekonomik të saj.</p> <p>3. Procedurat për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës për këto raste do të përcaktohen me akt nënligjor, i cili propozohet nga ministria dhe miratohet nga Qeveria.</p>	<p>2. Allocation for use of immovable property of the municipality for special cases, according to the categories mentioned in paragraph 1 of this Article, shall not restrict the municipality in the realization of public interest or its economic benefit.</p> <p>3. Procedures of allocation for use of immovable property of the municipality for such cases shall be stipulated by a bylaw, which is proposed by the ministry and approved by Government.</p>	<p>2. Davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine u posebnim slučajevima, prema kategorijama iz stava 1 ovog člana, ne ograničava opštinu u ostvarivanju svog javnog interesa ili ekonomske koristi.</p> <p>3. Procedure za davanje na korišćenje nepokretne imovine za ove slučajeve će biti utvrđene podzakonskim aktom koji se predlaže od ministarstva i usvoji od Vlade.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Mbikëqyrja e kontratave</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Supervision of contracts</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Nadgledanje ugovora</p>
<p>1. Komuna mbikëqyrë realizimin e kontratave për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës sipas planit dinamik realizues.</p> <p>2. Kryetari i Komunës obligohet që në raportet e tij të rregullta gjashtë (6) mujore ti paraqet Kuvendit të Komunës edhe raportimin e veçantë për monitorimin e realizimit të kontratave dhe përmbushjes së qëllimit të dhënies në shfrytëzim të pronave të paluajtshme, deri në fillimin e implementimit dhe arritjes së qëllimit të dhënies së pronës në shfrytëzim.</p>	<p>1. The Municipality shall supervise the implementation of contracts on allocation for use of immovable property of the municipality according to the dynamic implementation plan.</p> <p>2. The Mayor shall be obliged to present, within its regular six (6) months reports, to the Municipal Assembly the specific report on monitoring the implementation of contracts and fulfilment of the purpose for allocating the immovable properties for use, until the commencement of implementation and achievement of the purpose for allocating the property for use.</p>	<p>1. Opština nadgleda realizaciju ugovora za davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine prema dinamičnom planu realizacije .</p> <p>2. Gradonačelnik se obavezuje da u njegovim redovnim šestomesečnim (6) izveštajima podnese Skupštini opštine i poseban izveštaj o praćenju realizacije ugovora i ispunjavanju svrhe davanja na korišćenje nepokretne imovine, do početka sprovođenja i postizanja svrhe davanja imovine na korišćenje.</p>

<p>3. Në rast të mos realizimit të planit dinamik të kontratës për dhënie në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës, duke tejkaluar afatet e përcaktuara me kontratë, Kryetari i Komunës merr vendim për shkëputjen e kontratës. Më këtë vendim njoftohet Kuvendi i Komunës.</p> <p>4. Në rast të evidentimit të shkeljes së kontratës apo shmangies nga qëllimi i shfrytëzimit të pronës së paluajtshme të komunës nga shfrytëzuesi, kryetari i komunës obligohet që në çdo kohë të njoftoj Kuvendin e Komunës me shkrim, së bashku me rekomandimin e tij për shkëputje të kontratës apo masat e caktuara ndaj shfrytëzuesit.</p>	<p>3. In the event of failure to implement the dynamic plan of the contract on allocation for use of immovable property of the municipality by exceeding the deadlines set forth in the contract, the Mayor of Municipal shall issue the decision for termination of the contract. with this decision be notified the Municipal Assembly.</p> <p>4. In case of identification of the contract violation or deviation of the user from the purpose of use of immovable property of the municipality, the Mayor shall be obliged to inform, at any time, in written the Municipal Assembly, together with his recommendation for termination of contract or measures imposed on the user.</p>	<p>3. U slučaju neispunjavanja dinamičkog plana ugovora o davanju na korišćenje opštinske nepokretne imovine, prekoračujući rokove utvrđene ugovorom, Gradonačelnik donosi odluku o raskidu ugovora. Ovom odlukom obaveštava se Skupština opštine.</p> <p>4. U slučaju evidentiranja kršenja ugovora ili odstupanja od svrhe korišćenja opštinske nepokretne imovine od strane korisnika, gradonačelnik će u bilo koje vreme pismeno obavestiti Skupštinu opštine, zajedno sa njegovom preporukom o raskidu ugovora ili određenim merama prema korisniku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22</p> <p style="text-align: center;">Përfundimi i afatit të shfrytëzimit të pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1. Pas përfundimit të afatit të përcaktuar në kontratën për dhënie në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës, prona i kthehet komunës.</p> <p>2. Kryetari i Komunës obligohet që ta njoftoj Kuvendin e Komunës pas përfundimit të çdo kontrate të dhënies në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës, duke përshkruar gjendjen aktuale të pronës, si dhe të jap</p>	<p style="text-align: center;">Article 22</p> <p style="text-align: center;">End of period for use of immovable property of the municipality</p> <p>1. Upon the end of the period determined in the contract for allocation for use of immovable property of the municipality, the property shall be returned to the municipality.</p> <p>2. The Mayor shall be obliged to notify the Municipal Assembly on the termination of every contract for allocation for use of immovable property of the municipality by describing the current situation of the property, and giving proposals for its destination in the</p>	<p style="text-align: center;">Član 22</p> <p style="text-align: center;">Završetak roka korišćenja opštinske nepokretne imovine</p> <p>1. Nakon završetka roka predviđenog ugovorom o davanju na korišćenje opštinske nepokretne imovine, imovina se vraća opštini.</p> <p>2. Gradonačelnik je obavezan da obavesti Skupštinu opštine nakon završetka svakog ugovora o davanju na korišćenje opštinske nepokretne imovine, opisujući trenutno stanje imovine i daje predloge za njenu buduću</p>

<p>propozimet për destinimin e saj në të ardhmen.</p> <p>3. Pas përfundimit të kontratës për shfrytëzimin afatgjatë të pronave të paluajtshme të komunës, nuk mund ti vazhdohet kontrata asnjë shfrytëzuesi pa kaluar procedurat fillestare të përcaktuar në këtë ligj.</p> <p>KAPITULLI III</p> <p>KËMBIMI I PRONËS SË PALUAJTSHME TË KOMUNËS</p> <p>Neni 23 Kushtet për këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1. Komuna ka të drejtë të këmbëjë pronën e paluajtshme të komunës me persona fizik dhe juridik.</p> <p>2. Prona e paluajtshme e komunës mund të këmbehet vetëm për sigurimin e pronës për qëllime të përmbushjes së interesit publik, në përputhje me kompetencat ligjore të nivelit të qeverisjes lokale.</p> <p>3. Për fillimin e procedurave të këmbimit të pronës së komunës, obligohet kryetari i</p>	<p>future.</p> <p>3. Following the completion of the contract for long-term use of immovable property of the municipality, no user's contract shall be extended without undergoing initial procedures stipulated by this Law.</p> <p>CHAPTER III</p> <p>EXCHANGE OF IMMOVABLE PROPERTY OF THE MUNICIPALITY</p> <p>Article 23 Conditions for exchange of immovable property of the municipality</p> <p>1. The Municipality shall have the right to exchange immovable property of the municipality with legal and natural persons.</p> <p>2. Immovable property of the municipality may be exchanged only to ensure the property for purposes of fulfilling the public interest, in compliance with the legal competencies of the local governance level.</p> <p>3. In view of commencing the procedures for exchanging the municipal property, the Mayor</p>	<p>namenu.</p> <p>3. Po završetku ugovora o dugoročnom korišćenju opštinskih nepokretnih imovina, nijednom korisniku se ne može produžiti ugovor bez izvršenja preliminarnih procedura utvrđenih ovim zakonom.</p> <p>POGLAVLJE III</p> <p>RAZMENA OPŠTINSKE NEPOKRETNE IMOVINE</p> <p>Član 23 Uslovi za razmenu opštinske nepokretne imovine</p> <p>1. Opština ima pravo na razmenu opštinske nepokretne imovine sa fizičkim i pravnim licima.</p> <p>2. Opštinska nepokretna imovina se može razmeniti samo za obezbeđivanje imovine u cilju ispunjavanja javnog interesa, u skladu sa zakonskim ovlašćenjima na nivou lokalne samouprave.</p> <p>3. Za pokretanje postupaka razmene opštinske imovine, gradonačelnik je dužan da prethodno</p>
---	--	---

<p>komunës që paraprakisht të siguroj raport zyrtar të vlerësimit se nuk ekzistojnë prona tjera të komunës të përshtatshme për këtë qëllim.</p> <p>4. Në bazë të rekomandimeve nga raporti profesional nga paragrafi 3 i këtij neni, prona e cila këmbëhet duhet të jetë shpall paraprakisht nga Kuvendi i Komunës si pronë me interes publik, përveç nëse nevoja për pronën e tillë arsyetohet në planet zhvillimore të komunës.</p> <p>5. Për realizimin e këmbimit të pronës paraprakisht duhet të jenë të siguruara mjetet financiare për realizimin e projektit me interes publik.</p> <p>6. Prona e paluajtshme e komunës e cila jepet për këmbim duhet të mos ketë kontest gjyqësor.</p>	<p>shall be obliged to preliminarily ensure an official report that there are no other municipal properties suitable for this purpose.</p> <p>4. Based on recommendations deriving from the professional report referred to in paragraph 3 of this Article, the property to be exchanged should have been preliminarily declared by the Municipal Assembly as property of public interest, unless the need for such a property is justified in the municipal development plans.</p> <p>5. For implementing the property exchange, the funds for implementation of public interest project must be provided in advance.</p> <p>6. The immovable property of the municipality that is allocated for exchange should not have judicial dispute.</p>	<p>obezbedi zvanični izveštaj o proceni da ne postoji druga opštinska imovina pogodna za tu svrhu.</p> <p>4. Na osnovu preporuka profesionalnog izveštaja iz stava 3. ovog člana, imovinu koja se razmenjuje prethodno biti proglašena od strane Skupštine opštine imovinom od javnog interesa, osim ako se potreba za takvom imovinom opravdava u opštinskim razvojnim planovima.</p> <p>5. Za realizaciju razmene imovine, prethodno trebaju biti obezbeđena finansijska sredstva za realizaciju projekta od javnog interesa.</p> <p>6. Nepokretna imovina opštine koja se daje na razmenu, ne treba da bude u sudskom sporu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24</p> <p style="text-align: center;">Këmbimi i pronës së paluajtshme të komunës me persona fizik dhe juridik</p> <p>1. Kërkesa për këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës mund të iniciohet nga komuna dhe nga palët e interesuara.</p> <p>2. Komuna inicion procedurat për këmbimin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 24</p> <p style="text-align: center;">Exchange of municipal property with legal and natural persons</p> <p>1. The request for exchanging the immovable property of the municipality may be initiated by the municipality and stakeholders.</p> <p>2. The municipality shall initiate the</p>	<p style="text-align: center;">Član 24</p> <p style="text-align: center;">Razmena opštinske nepokretne imovine sa fizičkim i pravnim licima</p> <p>1. Zahtev za razmenu opštinske nepokretne imovine može pokrenuti opština i zainteresovane strane.</p> <p>2. Opština pokreće postupak za razmenu</p>

<p>pronës së komunës me persona fizik dhe juridik për sigurimin e pronës për përmbushjen e qëllimit të interesit publik.</p> <p>3. Personat fizik dhe juridik mund të bëjnë kërkesë për këmbimin e pronës së tyre me pronën e komunës, nëse:</p> <p>3.1 prona e palës kërkuese për këmbim është në kufijtë kadastral me pronën e komunës për të cilët kërkohet këmbimi; dhe</p> <p>3.2 nga ky këmbim do të arrihet përmbushja e interesit publik.</p> <p>4. Kryetari i Komunës i propozon Kuvendit të Komunës pronën e paluajtshme të komunës për këmbim me persona fizik dhe juridik.</p> <p>5. Komuna duhet të sigurojë vlerësimin e pronës së paluajtshme të komunës e cila është planifikuar për këmbim, në bazë të legjislacionit përkatës në fuqi.</p> <p>6. Kuvendi i Komunës, pas shqyrtimit të propozimit të Kryetarit të Komunës, vendos mbi ofrimin e secilës pronë të propozuar për këmbim, duke votuar për secilën pronë ndaras. Vendimi merret me shumicën e votave të përgjithshme të anëtarëve të</p>	<p>procedures for exchange of municipal property with natural and legal persons for fulfilling the purpose of public interest.</p> <p>3. Natural and legal persons may request the exchange of their property with the municipal property, if:</p> <p>3.1 the property of the party requesting the exchange is at the cadastral borders with the municipal property for which the exchange is requested; and</p> <p>3.2 this exchange will lead to the fulfilment of the public interest.</p> <p>4. The Mayor shall propose to the Municipal Assembly the immovable property of the municipality for exchange with natural and legal persons.</p> <p>5. The Municipality shall ensure the evaluation of immovable property of the municipality, which has been planned for exchange, pursuant to the relevant legislation in force.</p> <p>6. The Municipal Assembly, after reviewing the proposal of the Mayor, shall decide on offering each of the properties proposed for exchange, by voting for each property separately. The decision shall be taken by the majority of total votes from the Municipal Assembly members.</p>	<p>opštinske imovine sa fizičkim i pravnim licima za obezbeđivanje imovine da ispunjavanja ciljeve javnog interesa.</p> <p>3. Fizička i pravna lica mogu podneti zahtev za razmenu svoje imovine sa opštinskom imovinom:</p> <p>3.1 ako je imovina podnosioca zahteva za razmenu na katastarskim granicama sa opštinskom imovinom za koju se zahteva zamena; i</p> <p>3.2 ako će se ovom razmenom postići ispunjavanje javnog interesa.</p> <p>4. Gradonačelnik predlaže Skupštini opštine opštinsku nepokretnu imovinu za razmenu sa fizičkim i pravnim licima.</p> <p>5. Opština treba da obezbedi procenu opštinske nepokretne imovine koja je planirana za razmenu, na osnovu odgovarajućeg važećeg zakonodavstva..</p> <p>6. Skupština opštine, nakon razmatranja predloga gradonačelnika, odlučuje o pružanju svake imovine predložene za razmenu, glasanjem za svaku imovinu odvojeno. Odluka se donosi većinom ukupnih glasova članova Skupštine opštine.</p>
---	---	---

<p>Kuvendit të Komunës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Këmbimi i pronës së paluajtshme të komunës me pronën e institucioneve qendrore</p> <p>1. Komuna për qëllime të realizimit të përmbushjes së interesit publik ka të drejtë të kërkojë këmbimin e pronës së paluajtshme me pronën e institucioneve qendrore.</p> <p>2. Për realizimin e këmbimit sipas paragrafit 1 të këtij neni komuna mund të paraqes kërkesën pranë Ministrisë përgjegjëse për Vetëqeverisje Lokale, pas përmbushjes së kushteve të përcaktuara në nenin 23 të këtij ligji.</p> <p>3. Ministria përkatëse për Vetëqeverisjen Lokale obligohet që brenda shtatë (7) ditë pune, pas pranimin të kërkesës nga komuna, të themeloj komisionin e përbashkët për shqyrtimin e kërkesës së parashtruar.</p> <p>4. Komisioni përbëhet prej tre (3) anëtarëve: një (1) anëtar nga ministria, i cili e kryeson punën e komisionit, një (1) anëtar nga komuna përkatëse dhe një (1) anëtar nga institucioni i cili është titullar i pronës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Exchange of immovable property of the municipality with property of central institutions</p> <p>1. In view of fulfilling the public interest, the Municipality shall have the right to request the exchange of the immovable property with the property of central institutions.</p> <p>2. For the exchange according to paragraph 1 of this Article, the Municipality may submit a request to the ministry responsible for local self-government, after the fulfilment of the conditions set forth in Article 23 of this Law.</p> <p>3. The relevant ministry of local self-government shall, within seven (7) business days after the receipt of the request by the municipality, establish a joint commission for the review of the request.</p> <p>4. The Commission shall consist of three (3) members: one (1) from the ministry who chairs the work of the commission, one (1) from the relevant municipality and one (1) from the institution owning the property.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Razmena opštinske nepokretne imovine sa imovinom centralnih institucija</p> <p>1. Za ostvarivanje ispunjenja javnog interesa, opština ima pravo da zatraži razmenu nepokretne imovine sa imovinom centralnih institucija.</p> <p>2. Za ostvarivanje razmene prema stavu 1 ovog člana sa imovinom centralnih institucija opština može podneti zahtev ministarstvu odgovarajućem za lokalnu samoupravu, nakon ispunjavanja uslova utvrđenim u članu 23. ovog zakona.</p> <p>3. Ministarstvo odgovarajuće za lokalne samouprave u roku od sedam (7) radnih dana od prijema zahteva opštine, osniva zajedničku komisiju za razmatranje podnesenog zahteva.</p> <p>4. Komisija se sastoji od tri (3) člana: jedan (1) član iz ministarstva, koji predsedava radom komisije, jedan (1) član iz odgovarajuće opštine i jedan (1) član iz institucije koja je vlasnik imovine.</p>
---	--	---

<p>5. Komisioni ka për obligim që, brenda 20 ditë pune, ta shqyrtoj kërkesën e komunës dhe së bashku me materialet mbështetëse ti dorëzoj ministrit të ministrisë raportin përfundimtar së bashku me rekomandimin për këmbim. Ministri ka për obligim që, jo më larg se 5 ditë pune, ti propozojë Qeverisë marrjen e vendimit për këmbimin e pronave të paluajtshme të përfshira në procesin e këmbimit.</p> <p>6. Qeveria duke u bazuar në propozimin e ministrit, dokumentacionin e parashtruesit të kërkesës dhe në legjislacionin në fuqi të kësaj fushe, nxjerr vendim për aprovimin apo refuzimin e kërkesës së Komunës.</p> <p>7. Komuna obligohet që brenda periudhës një (1) vjeçare pas bartjes së të drejtave pronësore mbi komunën të filloj me shfrytëzimin e pronës, dhe nuk ka të drejtë të ndërroj qëllimin e shfrytëzimit të pronës përkatëse brenda periudhës katër (4) vjeçare.</p>	<p>5. The Commission shall be obliged to review, within 20 business days, the request of the Municipality and submit to the minister of the ministry the final report, together with the supporting materials and recommendation for exchange. The Minister shall be obliged to propose to the Government, within 5 business days, to take the decision for exchange of immovable properties included in the exchange process.</p> <p>6. The Government, based on the proposal of the minister, documentation of applicant and applicable legislation of this field, shall issue a decision for approval or rejection of the request of Municipality.</p> <p>7. Within a period of one (1) year after the transfer of property rights to the municipality, the Municipality shall be obliged to commence with the use of the property and shall have no right to change the purpose of the use of the relevant property within a period of four (4) years.</p>	<p>5. Komisija je dužna da u roku od 20 radnih dana razmotri zahtev opštine i zajedno sa pratećim materijalima dostavi ministru ministarstva završni izveštaj uz preporuku za razmenu. Ministar je dužan da vladi, najkasnije u roku od 5 radnih dana, predloži odluku o razmeni nepokretne imovine koja je uključena u proces razmjene.</p> <p>6. Vlada odlučuje o zahtevu na osnovu predloga ministra, dokumentacije podnosioca zahteva i važećeg zakonodavstva za ovu oblast, donosi odluku o usvajanju ili odbijanju zahteva opštine.</p> <p>7. Opština je dužna da u roku od jedne (1) godine nakon prenosa imovinskih prava na opštinu, počne sa korišćenjem imovine i nema pravo izmeniti namenu korišćenja odgovarajuće imovine u periodu od četiri (4) godine.</p>
--	--	---

<p>KAPITULLI IV</p> <p>E DREJTA E KOMUNËS PËR BARTJEN E PRONËS SË MENAXHUAR NGA INSTITUCIONET SHETËTËRORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 26</p> <p>E drejta e komunës për bartjen në pronësi të pronës së paluajtshme të administruar nga Agjencia Kosovare e Privatizimit</p> <p>1. Komunitetët kanë të drejtë që për interes publik të kërkojnë bartjen në pronësi të pronës së paluajtshme të ish-ndërmarrjeve shoqërore të cilat janë në territorin e komunës dhe tani administrohen dhe menaxhohen nga AKP-ja.</p> <p>2. Komuniteti duhet bëjë identifikimin dhe përshkrimin e saktë të pronës së paluajtshme të cilën kërkon t'i bartet në pronësi për realizimin e interesit publik.</p> <p>3. Komuniteti për bartjen në pronësi të pronës së paluajtshme të menaxhuar nga AKP kërkesën e parashtron pranë Ministrisë përgjegjëse për Vetëqeverisjen Lokale, pas përmbushjes së këtyre kriterëve:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1 Plotësimi të kushteve për këmbimin e pronës së paluajtshme, të përcaktuara në</p>	<p>CHAPTER IV</p> <p>THE RIGHT OF THE MUNICIPALITY TO TRANSFER THE PROPERTY MANAGED BY STATE INSTITUTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 26</p> <p>The right of the municipality to request the transfer of immovable property administered by the Privatization Agency of Kosovo</p> <p>1. Municipalities shall, for the purposes of public interest, have the right to request the transfer of ownership of the immovable property of former socially-owned enterprises that are in the territory of the municipality and are now administered and managed by the PAK.</p> <p>2. Municipalities shall identify and accurately describe the immovable property whose ownership they seek for realization of public interest.</p> <p>3. The municipality shall, for the purpose of transferring ownership of immovable property managed by PAK, submit the request through the Ministry responsible for local self-government, after fulfilling these criteria:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1 Fulfilment of conditions for exchange of the immovable property, as determined</p>	<p>POGLAVLJE IV</p> <p>PRAVO OPŠTINE ZA PRENOS IMOVINE KOJOM UPRAVLJAJU DRŽAVNE INSTITUCIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 26</p> <p>Pravo opštine za prenos u vlasništvo nepokretne imovine kojom upravlja Kosovska agencija za privatizaciju</p> <p>1. Opštine imaju pravo, da u javnom interesu, zatraže prenošenje u vlasništvo nepokretne imovine bivših društvenih preduzeća koja se nalazi na teritoriji opštine i kojom sada administrira i upravlja KAP.</p> <p>2. Opštine bi trebalo da tačno identifikuju i opisuju nepokretnu imovinu koju žele da prenesu u vlasništvo radi ostvarivanja javnog interesa.</p> <p>3. Za prenošenje u svoje vlasništvo nepokretne imovine kojom upravlja KAP opština podnosi zahtev Ministarstvu nadležnom za lokalnu samoupravu nakon ispunjenja sledećih kriterijuma:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1 Ispunjavanje uslova za razmenu nepokretne imovine iz st. 2, 3 i 4. člana 23.</p>
--	---	---

<p>paragrafët 2, 3 dhe 4 në nenin 23 të këtij ligji, si dhe kushteve për shpronësimin e pronës së paluajtshme, të përcaktuara me ligjin përkatës për shpronësimin e pronës së paluajtshme, vlejné edhe në rastin e kërkesave të trajtuara në këto nene;</p> <p>3.2 Deklaratën për mënyrën e kompensimit të pjesës së 20% të kapitalit pronësor dhe 5% të taksës menaxhuese dhe shpenzimeve të tjera administrative;</p> <p>3.3 Njoftimin e AKP-së me kërkesat e kreditorëve për pronën e cila kërkohet të bartet te komuna. Këtë njoftim AKP ka për obligim ti siguroj komunave.</p> <p>3.4 Komuna duhet të siguroj vlerësimin e pronës nga zyra për vlerësimin e pronës në Ministrinë e Financave.</p> <p>4. Ministria përgjegjëse për Vetëqeverisjen Lokale, pas shqyrtimit dhe kompletimit të lëndës të pranuar nga komuna, me rekomandim e dërgon në Qeveri për shqyrtim përfundimtar.</p> <p>5. Qeveria vendos lidhur me kërkesën e komunës.</p>	<p>in paragraphs 2, 3 and 4 in Article 23 of this Law, as well as conditions for expropriation of the immovable property, as determined with the relevant legislation for expropriation of immovable property, shall apply even in the case of requests addressed in these Articles;</p> <p>3.2 Statement on the method of compensation of 20% of the share capital and 5% of the management fee and other administrative expenses;</p> <p>3.3 PAK shall inform the Municipality of the creditors' claims for the property required to be transferred to the Municipality. PAK is obliged to secure this information for the municipalities.</p> <p>3.4 The municipality shall ensure a property assessment by the property assessment office within the Ministry of Finance.</p> <p>4. The Ministry responsible for Local Self-Government, after reviewing and completing the case received by the Municipality, with recommendation shall sent it to the Government for final review.</p> <p>5. The Government shall take a decision regarding the request of the municipality.</p>	<p>ovog zakona, kao i uslova za eksproprijaciju nepokretne imovine utvrđene odgovarajućim Zakonom o eksproprijaciji nepokretne imovine, primenjuju se i u slučajevima zahteva tretiranih u ovom članu;</p> <p>3.2 Izjava o načinu nadoknade dela od 20% imovinskog kapitala i 5% takse upravljanja i drugih administrativnih troškova;</p> <p>3.3 Obaveštenje KAP-a o potraživanjima poverilaca za imovinu koja se traži preneti na opštinu. KAP je dužan da obezbedi opštinama ovo obaveštenje.</p> <p>3.4 Opština treba da obezbedi procenu imovine od strane Kancelarije za procenu imovine Ministarstva finansija.</p> <p>4. Ministarstvo nadležno za lokalnu samoupravu, nakon razmatranja i kompletiranja predmeta primljenog od opštine, dostavlja vladi sa preporukom na konačno razmatranje.</p> <p>5. O zahtevu opštine, odlučuje Vlada.</p>
---	---	--

<p>6. Në rast të aprovimit të kërkesës nga Qeveria, AKP është e obliguar që në afat prej tridhjetë (30) ditëve, të bën bartjen e pronës te komuna.</p> <p>7. Në rast se fondi në mirëbesim i Ndërmarrjes Shoqërore përkatëse, është i pamjaftueshëm për përmbushjen e të gjitha kërkesave kreditore të cilat përfundimisht vendosen si të vlefshme apo për mbulimin e shpenzimeve të parapara me ligjin përkatës të AKP-së, AKP-ja kërkon nga Qeveria bartjen e mjeteve për përmbushjen e kërkesave të kreditorëve në procesin e likuidimit por jo më shumë se sa vlera e pronës.</p> <p>8. Në rast se do të ketë fonde të mbetura pas përmbushjes së të gjitha detyrimeve, atëherë ato fonde do të trajtohen në pajtim me Ligjin për Agjencinë Kosovare të Privatizimit.</p> <p>9. Kompensimet e cekura në pajtim me Ligjin për Agjencinë Kosovare të Privatizimit, i merr përsipër komuna.</p> <p>10. Obligimet kreditore për pronën e cila bartet te komuna i merr Qeveria.</p>	<p>6. Should the request be approved by the Government, PAK shall be obliged to transfer the property to the Municipality within thirty (30) days.</p> <p>7. In the event that the trust fund of the relevant Socially Owned Enterprise is insufficient to meet all the credit claims ultimately ascertained as valid or to cover the expenses provided for with the relevant Law on PAK, PAK shall request from the Government to transfer means for fulfilling the creditors' claims in the liquidation process, but not more than the property value.</p> <p>8. Should there be any remaining funds after the fulfilment of all obligations, those funds shall be treated in accordance with the Law on Privatisation Agency of Kosovo.</p> <p>9. The responsibility for compensations mentioned in accordance with the Law on Privatisation Agency of Kosovo shall be assumed by the Municipality.</p> <p>10. Creditor obligations for the property transferred to the municipality shall be taken by the Government.</p>	<p>6. Ako vlada odobri zahtev, KAP je dužan da u roku od trideset (30) dana, prenosi imovinu na opštinu.</p> <p>7. U slučaju da fond u poverenju odgovarajućeg društvenog preduzeća nije dovoljan da ispuní sva potraživanja poverilaca koja se konačno utvrđuju kao važeća ili za pokrivanje troškova predviđenih odgovarajućim Zakonom o KAP-u, KAP zahteva od vlade prenos sredstava za ispunjavanje potraživanja poverilaca u procesu likvidacije, ali ne više od vrednosti imovine.</p> <p>8. U slučaju da su ostala sredstva nakon ispunjavanja svih obaveza, ta sredstva će se tretirati u skladu sa Zakonom o kosovskoj agenciji za privatizaciju.</p> <p>9. Navedene nadoknade u skladu sa Zakonom o kosovskoj agenciji za privatizaciju preuzima opština.</p> <p>10. Obaveze poverilaca za imovinu koja se prenosi opštinama preuzima vlada.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 27</p> <p style="text-align: center;">E drejta e komunës për bartjen në pronësi të pronës së paluajtshme të administruar nga institucionet qendrore</p>	<p style="text-align: center;">Article 27</p> <p style="text-align: center;">The right of the municipality to request the transfer of ownership of immovable property administered by central institutions</p>	<p style="text-align: center;">Član 27</p> <p style="text-align: center;">Pravo opštine za prenos u vlasništvo nepokretne imovine kojom upravljaju centralne institucije</p>
<p>1. Komunat kanë të drejtë që për interes publik të kërkoj bartjen në pronësi të pronës së paluajtshme të cilat janë në territorin e komunës dhe tani administrohen nga institucionet qendrore.</p> <p>2. Komuna duhet bëjë identifikimin dhe përshkrimin e saktë të pronës së paluajtshme të cilën kërkon t'i bartet në pronësi për realizimin e interesit publik.</p> <p>3. Komuna për bartjen në pronësi të pronës së paluajtshme të administruar nga institucionet qendrore kërkesën e parashtron pranë Ministrisë përgjegjëse për Vetëqeverisjen Lokale, pas përmbushjes së këtyre kritereve:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1 Plotësimin të kushteve për këmbimin e pronës së paluajtshme, të përcaktuara në paragrafët 2, 3 dhe 4 në nenin 23 të këtij ligji, si dhe kushteve për shpronësimin e pronës së paluajtshme, të përcaktuara me ligjin përkatës për shpronësimin e pronës së paluajtshme, vlejné edhe në rastin e kërkesave të</p>	<p>1. Municipalities shall, for the purposes of public interest, have the right to request the transfer of ownership of the immovable properties that are in the territory of the municipality and are now administered and managed by central institutions.</p> <p>2. The Municipality shall identify and accurately describe the immovable property whose ownership they request for realization of public interest.</p> <p>3. The Municipality shall, for the purpose of transferring ownership of immovable property managed by central institutions, submit the request through the Ministry responsible for local self-government, after fulfilling these criteria:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1 Fulfilment of conditions for exchange of the immovable property, as determined in paragraphs 2, 3 and 4 in Article 23 of this Law, as well as conditions for expropriation of the immovable property, as determined with the relevant legislation for expropriation of immovable property, shall apply even in the case of requests addressed in this Article;</p>	<p>1. Opštine imaju pravo, da u javnom interesu, zatraže prenošenje u vlasništvo nepokretne imovine koja se nalazi na teritoriji opštine i kojom sada administriraju i upravljaju centralne institucije.</p> <p>2. Opštine bi trebalo da tačno identifikuju nepokretnu imovinu koju žele da prenesu na vlasništvo radi ostvarivanja javnog interesa.</p> <p>3. Za prenos nepokretne imovine kojom upravljaju centralne institucije, opština dostavlja zahtev Ministarstvu nadležnom za lokalnu samoupravu nakon ispunjenja sledećih kriterijuma:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1 Ispunjavanje uslova za razmenu nepokretne imovine iz st. 2, 3 i 4. člana 23. ovog zakona, kao i uslova za eksproprijaciju nepokretne imovine utvrđene odgovarajućim Zakonom o eksproprijaciji nepokretne imovine, primenjuju se i u slučajevima zahteva tretiranih u ovom članu;</p>

<p>trajtuar në këtë nen;</p> <p>3.2 Institucioni përkatës njofton komunën me kërkesat e kreditorëve për pronën e cila kërkohet të bartet te komuna;</p> <p>4. Ministria përgjegjëse për Vetëqeverisjen Lokale, pas shqyrtimit dhe kompletimit të lëndës të pranuar nga komuna me rekomandim, e dërgon në Qeveri për miratim.</p> <p>5. Qeveria vendos për kërkesën e komunës.</p> <p>6. Në rast të aprovimit të kërkesës nga Qeveria, në afat prej tridhjetë (30) ditëve, bëhet bartja e pronës te komuna.</p> <p>7. Obligimet kreditorëve për pronën e cila bartet te komuna i merr Qeveria.</p>	<p>3.2 The relevant institution shall inform the Municipality of the creditors' claims for the property required to be transferred to the Municipality;</p> <p>4. The Ministry responsible for local self-government, after reviewing and completing the case received by the Municipality, shall send it with recommendation to the Government for approval.</p> <p>5. The Government shall take a decision regarding the request of the municipality.</p> <p>6. Should the request is approved by the Government, the property shall be transferred to the Municipality within thirty (30) days.</p> <p>7. Creditor obligations for the property transferred to the municipality shall be taken by the Government.</p>	<p>3.2 Relevantna institucija obaveštava opštinu o potraživanjima poverilaca za imovinu koja se traži preneti na opštinu;</p> <p>4. Ministarstvo nadležno za lokalnu samoupravu, nakon razmatranja i kompletiranja predmeta primljenog od opštine, isti dostavlja vladi sa preporukom na konačno razmatranje i usvajanje.</p> <p>5. O zahtevu opštine, odlučuje Vlada.</p> <p>6. Ako vlada odobri zahtev, u roku od trideset (30) dana, imovina se prenosi na opštinu.</p> <p>7. Obaveze poverilaca za imovinu koja se prenosi opštinama preuzima vlada.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28</p> <p style="text-align: center;">Kufizimet lidhur me bartjen e të drejtës mbi pronën e paluajtshme</p> <p>1. Komuna, brenda periudhës katër (4) vjeçare nuk ka të drejtë të jap pronën ose pjesë të saj palëve të treta, ose të shfrytëzojë vetë atë për ndonjë qëllim tjetër përveç</p>	<p style="text-align: center;">Article 28</p> <p style="text-align: center;">Restrictions on the transfer of the right on immovable property</p> <p>1. Within a period of four (4) years, the municipality shall have no right to transfer the immovable property, or parts thereof, to a third party, or use it for any other purpose except for</p>	<p style="text-align: center;">Član 28</p> <p style="text-align: center;">Ograničenja u vezi prenošenja prava nad nepokretnom imovinom</p> <p>1. U periodu od četiri (4) godine Opština nema pravo da daje imovinu ili njene delove trećim licima ili da ih sama koristi za bilo koju drugu svrhu osim javnih potreba za koje je imovina</p>

<p>nevojave publike për të cilën është bartur prona.</p> <p>2. Ne rast të mosrespektimit të paragrafit 1 të këtij neni, Qeveria ka të drejtë që me vendim të anulojë bartjen e pronës brenda katër (4) viteve.</p> <p>3. Në rast të anulimit të bartjes, prona i kthehet titullarit paraprak apo pasardhësit të tij.</p>	<p>public benefit for which the property was transferred.</p> <p>2. In case of the failure to observe the paragraph 1 of this Article, the Government is obliged to issue a decision whereby annulling the transfer of property within four (4) years.</p> <p>3. In the event of annulment of the transfer, the immovable property shall be returned to the prior holder or its successor.</p>	<p>preneta.</p> <p>2. U slučaju nepoštovanja stava 1 ovog člana, vlada ima pravo da odlukom poništi prenos imovine u roku od četiri (4) godine.</p> <p>3. U slučaju poništenja prenosa, imovina se vraća prethodnom vlasniku ili njegovom nasledniku.</p>
<p>KAPITULLI V DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Mbikëqyrja</p>	<p>CHAPTER V FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Supervision</p>	<p>POGLAVLJE V ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Nadgledanje</p>
<p>1. Ministria përgjegjëse për qeverisje lokale bënë monitorimin e implementimit të dispozitat të këtij ligji përmes vlerësimit të detyrueshëm të ligjshmërisë, sipas kompetencës dhe procedurave të përcaktuara me legjislacionin për qeverisje lokale.</p> <p>2. Ministria përgjegjëse për qeverisje lokale bënë vlerësimin e ligjshmërisë së akteve të komunave për dispozitat me karakter procedural të përcaktuara me këtë ligj.</p>	<p>1. The Ministry responsible for local government shall monitor the implementation of the provisions of this law through the mandatory evaluation of the legality, according to the competence and procedures determined with the legislation on local government.</p> <p>2. The Ministry responsible for local government shall assess the legality of municipal acts for the provisions with procedural character determined with this law.</p>	<p>1. Ministarstvo nadležno za lokalnu samoupravu prati sprovođenje odredaba ovog zakona putem obavezne procene zakonitosti, u skladu sa nadležnostima i procedurama utvrđenim zakonodavstvom o lokalnoj samoupravi.</p> <p>2. Ministarstvo nadležno za lokalnu samoupravu procenjuje zakonitost opštinskih akata o odredbama proceduralnog karaktera utvrđenih ovim zakonom.</p>

<p>3. Ministrinë sektoriale apo institucionet përgjegjëse sipas fushave janë përgjegjëse për vlerësimin material të legjislacionit gjatë procesit të dhënies në shfrytëzim, kohës së shfrytëzimit të pronës së komunës dhe rastet me këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës.</p> <p>4. Qeveria është autoriteti përfundimtar për vendosje në rastet e këmbimit të pronës së komunës me institucionet e shtetit dhe rastet e shfrytëzimit të pronës së shtetit nga komunat.</p>	<p>3. Sector ministries or responsible institutions according to fields shall be responsible for material assessment of the legislation during the process of allocation for use, time period for use of the municipal property and cases with the exchange of immovable property of the municipality.</p> <p>4. The Government is the final authority for deciding over the cases of the exchange of municipal property with state institutions and cases of use of the state property by municipalities.</p>	<p>3. Sektorska ministarstva ili institucije nadležne po oblastima odgovorne su za materijalnu procenu zakonodavstva tokom procesa davanja na korišćenje, vremena korišćenja opštinske imovine i slučajeva razmene opštinske nepokretne imovine.</p> <p>4. Vlada je krajnji autoritet za odlučivanje u slučajevima razmene opštinske imovine sa državnim institucijama i slučajevima korišćenja državne imovine od strane opština.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Shfuqizimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Abrogation</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Ukidanje</p>
<p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji Nr. 04/L-144 për Dhënien në Shfrytëzim dhe Këmbimin e Pronës së Paluajtshme të Komunës i shpallur në Gazetën Zyrtare (Nr.35/17 dhjetor 2012) si dhe Rregullorja QKR Nr.23/2013 për Përcaktimin e Procedurave të Dhënies në Shfrytëzim dhe Këmbimit të Pronës së Paluajtshme të Komunës.</p>	<p>Upon the entry into force of this Law, the Law No. 04/L-144 on allocation for use and exchange of immovable property of the municipality published in the Official Gazette (No. 35/17 December 2012) and Regulation GRK No. 23/2013 on the determination of procedures on the allocation for use and exchange of the immovable property of municipality.</p>	<p>Stupanjem na snagu ovog zakona, ukida se Zakon Br. 04/L-144 o davanju na korišćenje i razmeni nepokretne imovine opštine objavljen u Službenom listu (Br. 35/17 decembar 2012) kao i Uredba VRK Br. 22/2013 o određivanju procedura za davanje na korišćenje i razmenu nepokretne opštinske imovine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Nxjerrja e akteve nënligjore</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Promulgation of bylaws</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Donošnje podzakonski akata</p>
<p>Me propozim të Ministrisë përgjegjëse për</p>	<p>Upon the proposal of the Ministry responsible</p>	<p>Na predlog nadležno Ministarstvo za lokalnu</p>

<p>Vetëqeverisjen Lokale nxjerrët akt nënligjor për zbatimin e këtij ligji i cili aprovohet nga Qeveria në afat prej gjashtë (6) muajve pas hyrjes në fuqi të këtij ligji</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovë.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>for Local Self-Government, shall, within six (6) months after the entry into force of the law, issue a bylaw for implementation of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>samoupravu donosi podzakonske akte za sprovođenje ovog koji odobrava vlada u roku od šest (6) meseci nakon stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	---	--